



フォンス・フローリス古楽院  
2014年度 関西講座 発表会

2014年 11月 24日 (月祝) 午後4時  
母の家ベテル

主催：フォンス・フローリス

## 演奏プログラム

### 聖母のミサより Missa de Beata Maria Virgine

1. 入祭唱「すべてのもの、主にあって喜ぼう」      グレゴリオ聖歌  
Introitus: Gaudeamus omnes in Domino      *Gregorian chant*  
出演：「総合講座」受講生
2. キリエ      ギヨーム・ド・マシヨー      ノートルダム・ミサより  
Kyrie      *Guillaume de Machaut (ca.1300-1377), La Messe de Nostre Dame*
3. グロリア      ギヨーム・ド・マシヨー      ノートルダム・ミサより  
Gloria      *Guillaume de Machaut, La Messe de Nostre Dame*
4. 昇階唱「恵みが注ぎ出されます」      グレゴリオ聖歌  
Graduale: Diffusa est gratia      *Gregorian chant*  
出演：「アンサンブルクラス」受講生
5. アレルヤ唱「あなたの美しさとともに」      グレゴリオ聖歌  
Alleluia: Specie tua      *Gregorian chant*  
出演：「総合講座」受講生
6. クレド      ギヨーム・ド・マシヨー      ノートルダム・ミサより  
Credo      *Guillaume de Machaut, La Messe de Nostre Dame*  
出演：「アンサンブルクラス」受講生

❖ ❖ ❖ 休 憩 ❖ ❖ ❖

7. ジョスカン・デ・プレ「アヴェ・マリア、祝福されたかた」  
Josquin des Prez (1450/55?-1521), "Ave Maria ... benedicta es"

出演：「総合講座」受講生

8. サンクトゥス ギヨーム・ド・マショー ノートルダム・ミサより  
Sanctus *Guillaume de Machaut, La Messe de Nostre Dame*
9. アニュス・デイ ギヨーム・ド・マショー ノートルダム・ミサより  
Agnus Dei *Guillaume de Machaut, La Messe de Nostre Dame*

10. 拝領唱「幸せな御胎」 グレゴリオ聖歌  
Communio: Beata viscera *Gregorian chant*

11. 終祭唱 ギヨーム・ド・マショー ノートルダム・ミサより  
Ite missa *Guillaume de Machaut, La Messe de Nostre Dame*

出演：「アンサンブルクラス」受講生

12. ヤコブ・オブレヒト「サルヴェ・レジーナ（めでたし 元后）」  
Jacob Obrecht (1457/8-1505), "Salve Regina"

出演：「総合講座」受講生

指揮・指導：花井 哲郎

独唱・指導：安邨 尚美

## 歌詞対訳

### 1. Introitus: Gaudeamus omnes in Domino Gregorian chant

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum  
celebrantes sub honore Mariae Virginis: de  
cujus commemoratione gaudent Angeli, et  
collaudant Filium Dei.  
Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego  
opera mea regi.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

### 入祭唱「すべてのもの、主にあって喜ぼう」 グレゴリオ聖歌

すべてのもの、主にあって喜ぼう、おとめマリアを記念して祭を祝うものたちよ。天使はその祝祭を喜び、神の子をほめたたえる。

わたしの心はうるわしい言葉であふれ、わたしは王に詩を語る。  
(詩編 45:2)

栄光は父と子と聖霊にありますように、  
初めにあったように、今もいつも、  
世々としえまで。アーメン。

### 2. Kyrie Guillaume de Machaut

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### キリエ ギヨーム・ド・マショー

主よ、あわれんでください。  
キリストよ、あわれんでください。  
主よ、あわれんでください。

### 3. Gloria Guillaume de Machaut

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.

### グロリア ギヨーム・ド・マショー

天のいと高きところには神に栄光。  
地には善意の人に平和がありますように。  
わたしたちは主をほめ、主を讃え、  
主を拝み、主をあがめ、  
主の大いなる栄光のゆえに感謝いたします。  
神である主、天の王、全能の父である神よ。  
主である御ひとり子、イエス・キリスト、  
神である主、神の小羊、父の御子、  
世の罪を除く主よ、わたしたちをあわれんでください。  
世の罪を除く主よ、わたしたちの願いを聞きいれてください、  
父の右に座しておられる主よ、  
わたしたちをあわれんでください。  
主のみ聖、主のみ王、  
主のみ至高、イエス・キリストよ。  
聖霊とともに、父である神の栄光のうちに。  
アーメン。

#### 4. Graduale: Diffusa est gratia

*Gregorian chant*

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

#### 昇階唱「恵みが注ぎ出されます」

*グレゴリオ聖歌*

恵みが注ぎ出されます、あなたの唇で。それゆえに神はあなたを永遠に祝福されました。真実のゆえに、そして謙虚とまた正義のゆえに、あなたの右の手はあなたを不思議に導かれます。(詩編 45:3,5)

#### 5. Alleluia: Specie tua

*Gregorian chant*

Alleluia.  
Specie tua, et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna.  
Alleluia.

#### アレルヤ唱「あなたの美しさとともに」

*グレゴリオ聖歌*

アレルヤ。  
あなたの美しさと麗しさとともに向かい、栄えを帯びて進み、治めよ。(詩編 45:4)  
アレルヤ。

#### 6. Credo

*Guillaume de Machaut*

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

#### クレド

*ギヨーム・ド・マショー*

わたしは信じます。唯一の神、全能の父、天と地、見えるもの、見えないもの、すべてのものの造り主を。  
わたしは信じます、唯一の主イエス・キリストを。主は神のひとり子。  
すべてに先立って父より生まれ、神よりの神、光よりの光、まことの神よりのまことの神、造られることなく生まれ、父と一体。  
すべては主によって造られました。主は、わたしたち人類のため、わたしたちの救いのために天からくだり、聖霊によって、おとめマリアよりからだを受け、人となられました。  
ポンティオ・ピラトのもので、わたしたちのために十字架につけられ、苦しみを受け、葬られ、聖書にあるとおり三日目に復活し、天に昇り、父の右の座に着いておられます。  
主は、生者と死者とを裁くために栄光のうちに再び来られます。その国は終わることがありません。  
わたしは信じます。主であり、いのちの与え主である聖霊を。聖霊は、父と子から出て、父と子とともに礼拝され、栄光を受け、また預言者をとおして語られました。  
わたしは、聖なる、普遍的、使徒的、唯一の教会を信じます。  
罪のゆるしをもたらず唯一の洗礼を認め、死者の復活と、来世のいのちを待ち望みます。アーメン。

## 7. "Ave Maria ... benedicta tu"

*Josquin des Prez*

Ave Maria, gratia plena:  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui,  
Jesus Christus, Filius Dei vivi.  
Et benedicta sint beata ubera tua,  
quae lactaverunt regem regum  
et Dominum Deum nostrum.

「アヴェ・マリア、祝福されたかた」

ジョスカン・デ・プレ

めでたし マリア、恵みあふれるかた  
主はあなたとともにおられます。  
あなたは女のうちに祝福され  
御胎内の御子も祝福されています  
そのかたはイエス・キリスト、生きる神の御子。  
そしてあなたの聖なる乳房が祝福されますように  
王の中の王であり  
わたしたちの神である主に乳をのませたその乳房が。

## 8. Sanctus

*Guillaume de Machaut*

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

サントゥス

ギヨーム・ド・マショー

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、  
万軍の神である主。  
その栄光は天地に満ちています。  
いと高きところにホザンナ。  
幸いなるかな、主の御名によりて来られる者。  
いと高きところにホザンナ。

## 9. Agnus Dei

*Guillaume de Machaut*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis  
pacem.

アニユス・デイ

ギヨーム・ド・マショー

世の罪を除く神の小羊よ、わたしたちをあわれんでく  
ださい。  
世の罪を除く神の小羊よ、わたしたちをあわれんでく  
ださい。  
世の罪を除く神の小羊よ、わたしたちに平安を与えて  
ください。

## 10. Communio: Beata viscera

*Gregorian chant*

Beata viscera Mariae Virginis, quae portaverunt  
aeterni Patris Filium.

拝領唱「幸いな御胎」

グレゴリオ聖歌

永遠の父の子をお宿しになった、おとめマリアの御胎  
は幸い。

## 11. Ite missa

*Guillaume de Machaut*

Ite missa est.  
Deo gratias.

終祭唱

ギヨーム・ド・マショー

さあ行きましょう。  
神に感謝。

## 12. "Salve Regina"

*Jacob Obrecht*

Salve Regina misericordiae:  
Vita dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Hevae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis  
post hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

「サルヴェ・レジーナ（めでたし 元后）」

ヤコブ・オブレヒト

めでたし あわれみの元后。  
わたしたちのいのち、喜び、希望。  
囚われの身であるわたしたちエバの子は、あなたに叫びます。  
嘆きながら泣きながら、涙の谷であなたにむかって嘆  
息します。  
さあ、とりなしをしてくださるかたよ、あわれみの目  
をわたしたちに注いでください。  
そして、祝された御胎内の御子イエスを、この囚われ  
の後、わたしたちに示してください。  
ああ、柔和で、恵みあふれる、優しいおとめマリアよ。

(対訳 井上直子)

## 指揮・指導：花井 哲郎

古楽演奏家。早稲田大学第一文学部哲学専攻卒業後、アムステルダム・スウェーリンク音楽院にて、オルガンとチェンバロを学ぶ。ロッテルダム音楽院において合唱指揮と管弦楽指揮のディプロマを取得。ブラバント音楽院にて古楽声楽アンサンブルをレベッカ・ステュワートに師事。滞欧中、教会音楽家、合唱指揮者、鍵盤楽器奏者として活動し、またグレゴリオ聖歌の研究・演奏活動にも従事する。1997年に東京にてヴォーカル・アンサンブル カペラを創設、以来ルネサンス・フランドルの宗教作品の演奏を続ける。2005年には古楽アンサンブル コントラポントを結成、リーダーとして17世紀を中心としたバロックの宗教音楽演奏にも力を注ぐ。また、古楽をレパートリーとするアマチュアのアンサンブル、合唱団、管弦楽団などを指導するほか、グレゴリオ聖歌とルネサンス音楽の普及活動を行う。フォンス・フローリス古楽院院長、国立音楽大学講師。NHK-FM『ビバ！合唱』の案内人を担当。

## 独唱・指導：安邨 尚美

大阪教育大学教育学部教養学科芸術専攻音楽コース卒業。2004年よりオランダ・ティルブルグにあるフォンティース音楽院古楽声楽アンサンブル科にてレベッカ・ステュワート女史の下、グレゴリオ聖歌からバッハのコラールに至るまでの様々な時代・地域の宗教曲・世俗曲とその歌唱法を学ぶ。同科を卒業後さらに大学院に進み、2011年ノートルダムオルガヌムについての論文・演奏により、マスターディプロマを取得。また同音楽院にてルイ・ビュスケンス氏に合唱指揮を学んだ。オランダ滞在中は、アンサンブルメンバーとして様々なコンサート等で歌う他、現地の教会の聖歌隊指揮者も務めた。2012年4月帰国後は、「ヴォーカル・アンサンブル カペラ」のメンバーとして、またアンサンブルや歌唱指導者として、中世・ルネサンス音楽の素晴らしさをより多くの人に広めるための活動を展開している。

出演：フォンス・フローリス古楽院 2014 年度関西講座 受講生

総合講座 グレゴリオ聖歌とフランドル楽派のポリフォニー

superius: 青山比呂乃 秋本奈都子 有田亜希子 井上直子 越智文香 武内ゆかり

田中好子 宮脇伸子

contratenor: 足利智子 大谷啓子 茂益代 春山芳江 樋口洋子 三浦優子 三上由紀子

tenor: 木戸哲也 舟田敏朗 前濱雄介

bassus: 石堂能成

アンサンブルクラス 中世の音楽

triplum: 青山比呂乃 田中好子 宮脇伸子

motetus: 井上直子 樋口洋子

tenor: 木戸哲也 舟田敏朗

contratenor: 田中敏之